Porównanie tłumaczeń Jakuba 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale powie ktoś ty wiarę masz a ja dzieła mam pokaż mi wiarę twoją bez dzieł twoich a ja pokażę tobie z dzieł moich wiarę moją |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz powie ktoś: Ty masz wiarę, a ja mam uczynki; pokaż mi swoją wiarę bez uczynków, a ja ci pokażę wiarę z moich uczynków.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale powie ktoś, "Ty wiarę masz, a ja dzieła mam". Pokaż mi wiarę twą bez dzieł, i ja ci pokażę dzięki dziełom mym wiarę.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale powie ktoś ty wiarę masz a ja dzieła mam pokaż mi wiarę twoją bez dzieł twoich a ja pokażę tobie z dzieł moich wiarę moją |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ktoś mógłby nawet powiedzieć: Ty masz samą wiarę, ja mam również uczynki. Pokaż mi swoją wiarę, nie odwołując się do uczynków, a ja ci pokażę moją, o której świadczą czyny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ktoś może powiedzieć: Ty masz wiarę, a ja mam uczynki; pokaż mi swoją wiarę bez twoich uczynków, a ja ci pokażę swoją wiarę z moich uczynków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale rzecze kto: Ty masz wiarę, a ja mam uczynki; ukaż mi wiarę twoję bez uczynków twoich, a ja tobie ukażę wiarę moję z uczynków moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale rzecze kto: Ty wiarę masz, a ja mam uczynki. Okaż mi wiarę twą bez uczynków, a ja tobie okażę wiarę moję z uczynków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale może ktoś powiedzieć: Ty masz wiarę, a ja spełniam uczynki. Pokaż mi wiarę swoją bez uczynków, to ja ci pokażę wiarę na podstawie moich uczynków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz powie ktoś: Ty masz wiarę, a ja mam uczynki; pokaż mi wiarę swoją bez uczynków, a ja ci pokażę wiarę z uczynków moich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz powie ktoś: Ty wierzysz, a ja spełniam uczynki. Pokaż mi swoją wiarę bez uczynków, a ja ci pokażę wiarę z moich uczynków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Może ktoś powie: „Ty wierzysz, a ja wypełniam uczynki”. Pokaż mi twoją wiarę, która nie jest potwierdzona uczynkami, a ja ci pokażę moją wiarę, za którą idą czyny. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ktoś przecież może powiedzieć: „Ty masz wiarę, a ja mam uczynki. Pokaż mi tę swoją wiarę bez uczynków, a ja swoją wiarę pokażę ci na podstawie uczynków.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ktoś może powiedzieć: Ty masz wiarę, a ja działam. Pokaż mi. jak wygląda twoja wiara bez działania, a ja ci pokażę wiarę potwierdzoną moimi czynami.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz powie ktoś: Ty masz wiarę, ja zaś mam uczynki. - Pokaż mi twoją wiarę bez uczynków, a ja z uczynków moich pokażę ci wiarę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але хтось скаже: Маєш віру, а я маю діла, покажи мені твою віру без діл, а я покажу тобі [мою] віру з моїх діл. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale powie ktoś: Ty masz wiarę a ja mam uczynki; wytłumacz mi twoją wiarę bez twych uczynków, a ja ci wytłumaczę moją wiarę z moich uczynków. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz powie ktoś, że ty masz wiarę, a ja mam czyny. Pokaż mi tę swoją wiarę bez czynów, a ja ci pokażę moją wiarę poprzez moje czyny! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niemniej jednak ktoś powie: ”Ty masz wiarę, a ja mam uczynki. Pokaż mi swą wiarę bez uczynków, a ja pokażę ci wiarę poprzez moje uczynki”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ktoś jednak może powiedzieć: „Jeden wierzy Bogu, a drugi czyni dobro”. Jak jednak udowodnisz, że wierzysz Bogu, skoro z twojej wiary nie wypływają żadne dobre czyny? Ja właśnie poprzez moje czyny pokazuję, że wierzę Bogu! |

1. 1) <x>470 7:16-17</x>; <x>520 3:28</x>; <x>550 5:6</x>; <x>660 3:13</x> [↑](#footnote-ref-2)